

Translated excerpt

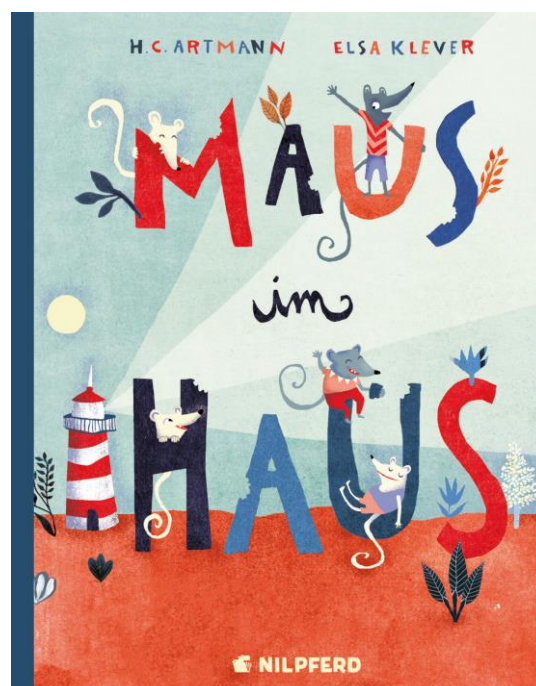
H. C. Artmann / Elsa Klever
Maus im Haus

Nilpferd Verlag, Wien 2016
ISBN 978-3-7074-5179-5

pp. 1-15

H. C. Artmann / Elsa Klever
Mouse in the House

Translated by John Reddick



Ich will euch nun die Geschichte von Ompül erzählen, wie er die Mäuse aus dem Haus gejagt hat, weil sie ihm den guten Speck, den Käse und die Kekse wegknabberten.

Wie, ihr wisst nicht, wer Ompül ist? Ja, das lässt sich leicht denken, denn dieser Ompül wohnt nicht hier bei uns in Deutschland, sondern ganz, ganz weit unten in Amerika, gleich in der Nähe von **FEUERLAND**, wo die Bäume im Wald so dicht sein sollen, dass man, ihr glaubt es nicht, sogar über Gipfel und Wipfel spazieren kann, ohne einzusinken. So dicht sind sie. Ja, das sind Wälder!



I want to tell you the story of Ompul and how he chased the mice out of his house because they kept nibbling away at his best-quality bacon, his cheese, and his biscuits.

What?! You don't know who Ompul is?! But then - how could you know? After all, he doesn't live in our part of the world here in Germany - Ompul lives far, far away in the deepest depths of South America, close to Tierra del Fuego, the LAND OF FIRE, where the trees in the forest are apparently so dense and close together that - believe it or not - you can walk along on the tops of them without sinking in. That's how dense they are! Real forests, that's for sure!



Und Ompül ist ein kleines Robbenmännchen mit einem lustigen, stacheligen **SCHNAUZBART**.

Früher war er einmal Seemann gewesen, so ein Beruf passt ja zu einer fröhlichen Robbe, aber dann war ihm das ewige Einerlei auf den Schiffen, und besonders ein böser Kapitän, Gonzalo, ein grimmiger Seebär, leid geworden, er hatte seinen Seemannsberuf an den Nagel gehängt und war in eine kleine Stadt am Meer gezogen, eben nach ..., wie ich euch schon sagte, gleich in der Nähe von Feuerland.

Dort ist er jetzt Leuchtturmwächter, putzt, wenn ihm die Zeit lang wird, die Scheinwerfer und dreht in der Nacht die Lichter an, damit sich die Schiffe nicht verirren und gar stranden. So weit ist er also doch noch mit seinem früheren Beruf verbunden. Und das muss wohl so sein – denn ein Cowboy oder ein Bergführer, nein, das wäre er gewiss nicht geworden, dazu hatte er wirklich keine Lust.



And Ompul is a small seal with a funny, spiky MOUSTACHE. He'd been a seaman once - a perfect job for a cheerful seal - but after a while he'd had enough of the endless monotony of shipboard life, and especially of the ship's captain, a nasty, ferocious polar bear called Gonzalo, so he'd hung up his sea-boots and gone to live in a small town by the sea called... well anyway, a town very close to Tierra del Fuego, as I've already told you.

He's a lighthouse keeper down there now. He cleans the lantern whenever he's bored, and turns it on at night to make sure that ships don't lose their way and perhaps even crash onto the rocks. So he still has a connection of sorts with his earlier career. And no wonder, really: after all, he couldn't really have become a cowboy or a mountain guide - he wouldn't have fancied that at all.

Aber nun will ich endlich mit meiner Geschichte beginnen. Stellt euch also so eine Robbe vor: Ihr habt gewiss schon eine gesehen, im Zoo oder auch nur eine aus Stoff, zum Spielen, wisst ihr? Die mit den schwarzen Stecknadelkopfüglein und den komischen Flossen.

Eines Tages kommt nun Ompül heim zu seinem Leuchtturm. Er ist in der nahen Stadt einholen gewesen. Er trägt eine alte Matrosenmütze auf dem Kopf, und um den Hals hat er einen dicken Wollschal gebunden, der ist rot und weiß gestreift. So robbt er an die Treppen des Leuchtturms heran, steckt den Schlüssel ins Schloss, **KRIXKRAX**, schon offen, tritt ein und stellt seine Einholtasche in die Stubenecke. Das ist so beim Leuchtturm:

Die gute Stube ist immer unten, gleich beim Eingang, und das Dienstzimmer ist ganz hoch oben bei den Scheinwerfern.



But it's about time I started to tell you my story. So try to imagine a seal: you're bound to have seen one somewhere, in a zoo, perhaps, or even – you know – just as a soft toy. Those things with little black button-eyes and funny flippers.

Anyway, one day Ompul arrived back home at his lighthouse. He'd been shopping in the nearby town. He was wearing an ancient sailing cap, and around his neck he'd wound a thick woolly scarf with red and white stripes. He flip-flapped his way up the lighthouse steps and stuck the key into the lock: CLICKETY-CLICK went the key, and the door was open; he stepped inside and put his shopping bag down in the corner of his parlour. That's the way it is in lighthouses: the parlour is always downstairs, just inside the front door, and the control room is right at the very top, where the lantern is.

Aber weil es noch nicht finster ist, hat Ompül da droben nichts zu tun. Er setzt sich in seinen Schaukelstuhl, nimmt seine Tabakspfeife, schmaucht und liest in der Zeitung die neuesten Nachrichten.

– Nee, nee, sagt er sich, nee, Raumfahrer wäre nicht der rechte Beruf für mich! Freilich, wenn ich es überlege, so müsste es eigentlich ganz schön sein, so von den Sternen auf Meere und Berge herunterzugucken ... Aber auf das Meer kann ich das ja auch von meinem Leuchtturm aus, und das genügt mir! Und wie er gerade so dasitzt und in seinem Schaukelstuhl gemütlich schaukelt, macht es plötzlich irgendwo **PIEP!**

– Na so was, wer piept denn da so früh am Tag?, sagt Ompül – wenn das keine Maus ist!

Und er blickt schnell zur Einholtasche hinüber, in der der gute Speck, der Käse und die Kekse sind. Aber gleich darauf liest er schon wieder weiter.



But as it wasn't dark yet there was no need for Ompul to be up there for the time being. He sat in his rocking chair, puffed on his pipe, and read all the latest news in the newspaper. - 'No, no, no', he said to himself, 'I couldn't be an astronaut, not my kind of job at all. Though when I come to think of it, it must be mighty fine gazing down from the stars at the sea and the mountains... But I can gaze at the sea from my lighthouse as well, can't I, and that's plenty enough for me.' And just as he was sitting there, swaying gently backwards and forwards in his rocking chair, he suddenly heard a SQUEAK coming from somewhere. 'Well, blow me down,' said Ompul, 'who on earth is that squeaking so early in the day? I bet that's a mouse!' And he shot a quick glance at his shopping bag, which contained his best-quality bacon, his cheese and his biscuits. But then he buried himself in his newspaper again.



– Kino, sagt er, tja, ins Kino müsste man wieder mal gehn. Aber wie soll ich das hinkriegen? Diese dummen Vorstellungen beginnen ja doch immer erst abends, wenn ich meine Scheinwerfer drehen muss. Warum haben wir denn noch keine automatischen Scheinwerfer angeschafft? Ganz altmodisch sind wir hier! Sind eben am Ende der Welt ... Feuerland!

– Wer wird auch schon ein Leuchtturmwächter in Feuerland? Ich und sonst keiner. Aber ich bin nun mal ein tüchtiger Mann, und die Pinguine am Südpol, so feine Herren sie auch sind, können auch niemals Donald Duck anschauen gehn. Ich bin's zufrieden, hab meine warme Stube und – **PIEP PIEP!**

– Ja, Dunnerkiel, da piept es ja schon wieder!



'Ah, the cinema', he said, 'I ought to start going to the cinema again. But how could I ever manage to do that? These stupid films are only shown in the evening, when I have to make my lantern turn round and round. Why on earth haven't we got an automated system? Talk about old-fashioned! But then we *are* at the very end of the earth here... Tierra del Fuego! – Who'd be crazy enough to be a lighthouse keeper in Tierra del Fuego? Only me, nobody else but me. But then I *am* a fine, upstanding fellow, and those penguins at the South Pole, noble creatures though they are, can never just pop out and watch a Donald Duck film, can they? I'm content with my lot, I have my nice cosy parlour, and... SQUEAK, SQUEAK! – Well, shiver my timbers, there's that squeaking noise again!'

Diesmal legt Ompül aber seine Zeitung fort und rutscht, so schnell er kann, aus seinem Schaukelstuhl.

– Ich glaube, es ist doch besser, wenn ich die Sachen in den Schrank hinauftue. Mir scheint, da ist 'ne Maus im Haus!

– **PIEP!**

Und Ompül trollt sich hin zur Einholtasche.

– So, und jetzt hinein in das oberste Fach! Da hätten wir einmal den guten Speck, da sind die Kekse, und den Emmentaler wollen wir auch nicht vergessen!

Und Ompül trägt sein Abendbrot zum Schrank, macht das oberste Türchen auf, tut die Sachen ordentlich hinein – aber auf einmal ...

– Was ist denn da los? Wo steckt denn heute der Schlüssel? Im Schlüsselloch sehe ich ihn nicht – aber vielleicht habe ich ihn in Gedanken zu den Scheinwerfern hinaufgetragen. Deshalb werde ich aber jetzt nicht hochklettern!



This time Ompul put his newspaper aside and slid off his rocking chair just as fast as he could. ‘I do think it would in fact be better if I put all that stuff away in the cupboard. I think there’s a mouse in the house!’

SQUEAK!

And Ompul waddled across to his shopping bag. ‘Right, then, let’s stick it all on the very top shelf! There they all are: my best-quality bacon, my biscuits, and let’s not forget my Emmental cheese!’ And Ompul carried his supper over to the cupboard, opened the door of the topmost cupboard, and put everything neatly inside – but then, all of a sudden: ‘What’s going on? What’s happened to the key? It’s not in the lock. Perhaps I absent-mindedly took it with me when I went up to the lantern room. But I’m not going all the way up there just to get it back!’



Und er setzt sich wieder in seinen Schaukelstuhl und liest weiter.

– Tja, murmelt er, so ein Motorroller, wie ihn heutzutage alle jungen Leute haben, das ist schon 'ne feine Sache, da könnte ich viel schneller in die Stadt hinein. Ein guter Fußgänger war ich ja Zeit meines Lebens nie. Viel zu langsam mit meinen Flossen. Aber wenn ich dran denke, was so ein Roller kostet, und dann extra noch Benzin und Öl! Nee, nee, bei meinem Gehalt ... **PIEP!**



And with that, he sat back down in his rocking chair and carried on reading the paper. ‘My word!’ he murmured, ‘What mighty fine things these motor scooters are that all the youngsters have these days. I’d get into town much quicker on one of those. I’ve never been much good at walking. Much too slow with these flippers of mine. But when I think how much a scooter like that costs, plus all the extra expense for petrol and oil. Just not on, considering how little I earn...’ SQUEAK!



Der gute Ompül fällt diesmal fast aus seinem Schaukelstuhl. Oben im Schrank steht die Türe sperrangelweit offen!

– Na wart nur, jetzt hol ich dich! So eine Frechheit. Und mit einer wirklichen Strickleiter ist mir dieses Biest an Speck, Käse und Keks gestiegen!

Und tatsächlich: Aus dem geöffneten Schrank hängt eine ganz, ganz kleine Strickleiter. Aber ehe noch Ompül aus seinem Schaukelnest heraus ist, kommt eine winzige Maus heruntergeklettert, huscht über die Dielen – und fort ist sie.

NICHTS WIE ZUM SPECK!

– Ja, seufzt Ompül, jetzt haben wir die Bescherung! Da hat mir dieses unverschämte Ding tatsächlich ein Loch in den Käse gefressen.

Na warte, wenn ich dich erst erwische, dann werfe ich dich durchs Fenster ins Gras, damit du dir nicht wehtust!



This time good old Ompul nearly fell out of his chair: the door of his top cupboard was wide open! – ‘You just wait and see: I’m going to get you this time! What a cheek! And how did that dratted creature manage to climb up to my bacon, cheese and biscuits? – by using a rope ladder, of all things!’ And sure enough, a tiny, tiny rope ladder hung down from the wide-open cupboard. But before Ompul could even get out of his rocking chair a minuscule mouse scuttled down the ladder, darted across the floor, and was gone.

BACON – HERE I COME!

‘Well, well,’ sighed Ompul, ‘what a disaster! That shameless little wretch really has bitten a hole in my cheese! You’d better watch out, though, because once I’ve caught you I’m going to chuck you right out of the window – into the grass, mind, so you don’t get hurt!’



Hätte er doch diesen verflixten Schlüssel zur Hand.

Aber der, der ist fort, spurlos verschwunden!

Hat ihn etwa gar die Maus versteckt? Zuzutrauen wär's

ihr ja. **WER KÄSE MAUST, VOR DEM
IST AUCH KEIN SCHLÜSSEL SICHER!**

Altes Sprichwort. Aber was nützt das schon?

– Am besten, ich nehme einmal diese dumme Strick-
leiter fort ... So, in den Schrank mit ihr!

Und nun bequemt sich der faule Ompül doch zu den
Scheinwerfern hinauf. Gemächlich robbt er die
Wendeltreppe hoch, aber der verschwundene
Schlüssel ist auch hier nicht zu finden.

– Also doch die Maus! Sie hat ihn! Er knurrt missmutig
und schaut auf das Meer hinaus. Und da zieht eben
ein großer, großer Dampfer vorbei. – Mensch, ist
der aber groß, ruft Ompül begeistert, der ist ja so
groß, dass er in unseren kleinen Hafen gar nicht
hineinpasst! Und er vergisst vor Staunen die
diebische Maus im Haus.



If only he had that pesky key. But it had gone, disappeared without a trace! Was that the mouse's doing? You wouldn't put it past her! THOSE WHO PINCH CHEESE CAN'T BE TRUSTED WITH KEYS. It's a wise old proverb – but what use was it now?! 'Best thing I can do is to remove this silly rope ladder... Right: into the cupboard it goes.' And now lazy old Ompul decided that he *would* go up to the lantern room after all. He made his leisurely way up the spiral stairs – but the missing key was nowhere to be found up there either. 'So it *is* the mouse! The mouse has taken it!' He growled irritably and glanced out at the sea. A big, big ship was just sailing by. 'Boy oh boy!' exclaimed Ompul, all excited, 'that's a big one! So big that it would never fit into our tiny little harbour.' And he was so wonderstruck that he quite forgot about the thieving little mouse on the loose in his house.

Die ist aber inzwischen wieder aus ihrem Loch gekommen und hat eine neue Strickleiter mitgebracht. Von diesen praktischen Dingen besitzt sie ein ganzes Magazin voll, ein reicher Onkel hat sie ihr alle aus New York geschickt. Also keine Not! Mag auch der Herr Ompül ein paar davon wegnehmen, es sind noch immer genug da ... **SCHWUPP**, die kleine feine Leiter wird hochgeworfen, zwei winzige Haken fangen sich an einem Vorsprung – und nichts wie rauf! Ja, das ist ein guter Käse, der Herr Leuchtturmwächter kauft keine schlechten Sachen ein! Und sie knabbert wieder ein ordentliches Stück aus dem Emmentaler.



But meanwhile the mouse had popped out of her hole again, bringing another rope ladder. She had an entire stock of these useful accessories, sent to her by a rich uncle in New York. So no chance of her running short of them! Even if that Mr Ompul took a few away from her, there'd still be plenty left... WHOOSH! – she threw the finely wrought miniature rope ladder up in the air, two tiny hooks caught on a jutting-out bit of the cupboard, and hey presto: up she went! 'Oh bliss: what mighty fine cheese! Nothing cheap and nasty for Mr Lighthousekeeper, that's for sure!' And she gobbled up another large chunk of Ompul's Emmental.



Als nun der große, große Dampfer wieder fort ist, bemerkt Ompül, dass es schon finster wird, ziemlich dunkel ist es. Und er denkt: – Nee, jetzt bleib ich lieber gleich oben. Sollte ich zweimal diesen langen Weg machen? Die Strickleiter habe ich weggenommen, und damit sind Speck, Käse und Kekse in Sicherheit.

BASTA, ich schalte meine Scheinwerfer an, 's ist sowieso schon höchste Zeit! Und er tut es. Und die Maus, drunten in der guten Stube, denkt: – Eigentlich bin ich ein rechter Geizkragen. Ich knabbere mich hier dick und fett, und meine armen Brüder und Schwestern müssen inzwischen darben. Wozu hat der Herr Leuchtturmwächter ein Telefon? Ich will eine gute Tat tun!

Once the big, big ship had disappeared, Ompul noticed that it was beginning to get dark, in fact it was already decidedly dark. 'Well now,' he thought, 'I might as well stay up here. What would be the point of me going all the way downstairs, then coming all the way back up again? I've taken the rope ladder away, so my bacon, cheese and biscuits are as safe as houses. BINGO! I'll turn my lantern on – and not before time, either!' And so that's what he did. Downstairs in Ompul's parlour, though, the mouse was just pausing for thought. 'Let's be honest, I'm being such a miserable old meanie. Here I am, stuffing my face, while my poor brothers and sisters are all going hungry. Mr Lighthousekeeper doesn't have a telephone for nothing. I shall do a good deed!'

Und hops ist das Mäuschen auf dem Tisch, holt den Hörer aus der Gabel, tritt mit seinen Füßchen in die Nummern der Wählscheibe und surr surr – gradeso, wie es die weißen Mäuse im Treträdchen tun – drei achtzehn fünfundsiebenzig ...

– Ja? Ist dort das Fräulein Knabbelienchen? Ich bin's, dein lieber Bruder!

Und so ruft die kleine Maus nach und nach die ganze Verwandtschaft an. Der arme Ompül muss dazu noch die Telefonrechnung bezahlen.

Der aber weiß noch nichts von seinem Pech.

Während hintereinander an die dreißig Mäuschen,

TÖFF TÖFF TÖFF, mit ihren kleinen Autos angefahren kommen, dreht er gemächlich seine Scheinwerfer aufs Meer hinaus und schmaucht seinen Knastertabak.



And – wham, bang – the little mouse had hopped onto the telephone table, picked up the receiver, and dialled the number with her tiny little feet, producing just the same kind of whirring noise that hamsters make on their treadmill: 31875...

‘Hello. Is that Miss Nibblechips? It’s me, your loving sister!’ And before very long the little mouse had rung every single one of her relatives. Poor old Ompul: on top of everything else, he’d be footing the telephone bill.

But he still had no idea of the misfortune befalling him. While some thirty tiny little mice were turning up one after the other in their tiny little cars, PUTT-PUTT-PUTT, he was calmly sweeping the sea with the beam from his lantern and puffing away on his pipe.

Und unten, in der guten Stube? Kinder, ich sage euch,
ist das ein **GEPIEPSE** und **GEKNABBER!**
Nur zu bald ist von Ompüls Abendbrot nichts mehr über.
Sogar Schwarten, Rinden, Frischhaltebeutel und
Kekskarton werden weggeputzt!
Und in Ompüls Schaukelstuhl sitzt die kleine Maus
und hält den Schrankschlüssel in den Händchen.
Ja, da sitzt sie und guckt satt und zufrieden dem
lustigen Treiben zu.



And what was going on in Ompul's parlour down below? Oh my word, children, let me tell you: there was such a riot of SQUEAKING and NIBBLING! It wasn't long before Ompul's entire supper had disappeared. The mice even saw off the bacon rinds, the plastic bag and the biscuit wrapper! And there in Ompul's rocking chair sat the tiny little mouse, holding in her hand the key to the food cupboard! Yes, there she sat, full to bursting and very contented, watching all the merry goings-on.

‘Right’, said Ompul ‘I shall now leave my lantern to its own devices for a quarter of an hour or so, and anyway there isn’t a single ship in the offing. I’m hungry, so I’ll make myself a tasty cheese sandwich.’ Ah yes, cheese sandwiches and lemon tea: Ompul simply adored them. But what was the din that assaulted his ears once he reached the door to his parlour? SQUEAK SQUEAK SQUEAK SQUEAK!

It was as if the entire world consisted of nothing but mice! He peered cautiously through the keyhole at the scene inside —

‘Oh dear, oh dear, oh deary me!’ he cried, completely distraught. ‘There was me thinking I had just *one* mouse in the house, and now there’s at least a hundred of them!’ This was a bit of an exaggeration, but at that particular moment he was so flabbergasted that he was seeing everything double and triple. ‘Oh my, I’m never going to catch them’, he said to himself dolefully, ‘I’m much too slow, aren’t I, and they’ll just dance rings around me if I try to catch them, and they’ll laugh at me as well. What on earth am I going to do?’

And the little mouse’s brothers and sisters danced and danced, singing a jaunty little song:

SNICKETYSNEEZE,
BISCUITS AND CHEESE!

CHEESE AND BISCUITS
HAVE WE TAKEN
NOT TO MENTION OMPUL’S BACON.

SILLY-BILLY OMPUL MAY PRANCE AND DANCE
BUT CAN HE CATCH US! NO HE CAN’T!

‘I’m *not* a SILLY BILLY!’ said Ompul as he gazed through the keyhole, ‘Just a bit slow, that’s all.’ And old Uncle Mousehopper had even brought his guitar along, and the tiny little mouse in the rocking chair was using the cupboard key to whistle with. What to do?! What price good advice? But in this moment of greatest need Ompul had a sudden brainwave. He wasn’t a Silly Billy after all, no matter what those mice might say! Ompul’s predecessor, a seal by the name of Igor, had been a merry old soul who’d liked nothing more than joining in masked parades at Carnival time. ‘Perhaps there are still a few old costumes lying about in the box room? I could put one on and give these cheeky little thieves a real fright!’

And while the boisterous mice went on singing and dancing, Ompul went flip-flopping off to the box room – and what do you think he found there? You can have three guesses – but actually I might as well tell you straightaway: he found a cat costume, complete with a cat’s head that he could put on as well! And it fitted perfectly! Ompul didn’t recognise himself when he looked in the mirror... And off he went, SHUFFLE SHUFFLE, out through the back door and round to the front of the house.

Right underneath the parlour window stood a green stool, and Ompul in his cat outfit clambered onto this stool and began scratching at the panes of glass with his claws, quietly at first – ‘Miaow, miaow!’ The mice couldn’t hear anything yet, they were making too much noise. So Ompul scratched a bit louder – ‘Miaow, miaow-ow-ow!’ And old Uncle Mousehopper wasn’t the slightest bit deaf: he pricked up his ears, and — ‘Heavens above – a mouse! Oh dear, what am I saying? It’s a cat!’ In his fright he leapt up and landed right on his guitar. ‘A cat?!’ And Ompul scratched even more loudly – ‘MIAOW MIAOW MIAOW!’ – he scratched very loudly indeed with his big artificial claws: the window panes were all a-shiver, and the moon was shining down as well.

My, oh my, you should have seen it! The little mouse let the key become a key again instead of a whistle, dived straight off the rocking chair, reached the door in a flash, and - whoosh! - out of the house went the mouse! And close behind her went her entire mousy family, including old Uncle Mousehopper, who definitely had no further use for his guitar, as he’d trodden it to bits in his panic. PUTT-PUTT-PUTT, there they all went, racing back to town in their tiny little cars...

And what about Ompul? Now feeling very contented, he took off his cat suit, and as a precaution he hung it in his cupboard, ready to hand: you never know what kind of visitors might descend on you of an evening. And okay, he was a bit slow, perhaps, but – ‘A SILLY BILLY I’m definitely not!’ he exclaimed. And off he went and baked himself two lovely apples on his stove.